La paremiología rusa en el espacio lingüístico y cultural[1]

Valeri Mijáilovich MOKIENKO
Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia)
mokienko40@mail.ru

Recibido: 12/5/2019 | Aceptado: 8/6/2019

Resumen

El presente trabajo se centra en la cuestión del carácter nacional de la paremiología, comparando los refranes rusos con los de otras lenguas eslavas y no eslavas. Una parte significativa de las investigaciones actuales de paremiología, dirigidas a la recreación de la «visión lingüística del mundo», atribuyen a las paremias rasgos específicos nacionales cargados de subjetivismo, debido a que dichas investigaciones no se enmarcan en un marco de investigación suficientemente amplio. Mediante el análisis de los refranes rusos desde la perspectiva contrastiva, con especial atención a la zona geográfica de uso de la paremia, a la modelación estructural-semántica de los paralelos paremiológicos, a la frecuencia de uso, a la coherencia de la dinámica estructural del refrán y a la determinación de la cronología relativa del funcionamiento de éste, el artículo muestra cómo una parte importante de la paremiología rusa resulta ser no específicamente nacional sino internacional, con una evidente proyección en la paremiología europea.

Palabras clave
Paremiología.
Paremia.
Refrán.
Ruso.

Titre : « La parémiologie russe dans l'espace linguistique et culturel ».

Résumé

Cet article porte sur la question du caractère national de la parémiologie, en comparant les proverbes russes avec ceux d'autres langues slaves et non slaves. Une partie importante des recherches parémiologiques actuelles, autour d'une « vision linguistique du monde », attribue aux parémies des spécificités nationales chargées de subjectivisme puisqu'elles manquent d'un cadre de recherche suffisamment cohérent. À partir d'une perspective contrastive de l'analyse des proverbes russes en faisant attention particulièrement à la zone géographique d'utilisation de la parémie, à la modélisation structurelle-sémantique des parallèles parémiologiques, à la fréquence d'usage, á la cohérence de la dynamique structurelle du proverbe et à la détermination de la chronologie relative du fonctionnement du proverbe, ce travail montre comment une partie importante de la parémiologie russe se révèle pas spécifiquement nationale mais internationale vers une projection evidente dans la parémiologie européenne.

Mots-clés
Parémiologie.
Parémie.
Proverbe.
Russe.

Title: "Russian paremiology in the linguistic and cultural space".

Abstract

This work focuses on the question of the national character of paremiology, comparing Russian proverbs with those of other Slavic and non-Slavic languages. A significant part of current researches in paremiology, aimed at recreating the "linguistic view of the world", attributes specific national features loaded with subjectivism to paremias, due to the fact that such researches are not framed within a sufficiently broad research framework. The article shows how through the contrastive analysis of Russian proverbs, with special attention to the geographical area of use of the paremia, the structural-semantic modeling of the paremiological parallels, the frequency of use, the coherence of the structural dynamics of the proverb and the determination of the relative chronology of the functioning of the proverb, we can observe how an important part of Russian paremiology turns out to be not specifically national, but international, with an evident projection in European paremiology.

Keywords
Parémiologie.
Paremia.
Proverb.
Russian.

[1] Texto traducido del ruso al español por Marc Ruiz-Zorrilla (Universidad de Barcelona).

INTRODUCCIÓN

La cuestión del estudio lingüístico de la paremiología europea hace poco tiempo que ha empezado a conseguir un espacio propio en el contexto del análisis interlingüístico comparativo. En este sentido, son especialmente ilustrativos los congresos internacionales de Europhras, que se realizan regularmente en muchos países de Europa, como Alemania, Francia, Portugal, Polonia, España, etc. Previamente existían revistas de paremiología como *Proverbium* y *Paremia*. Otra prueba del interés lingüístico por la paremiología europea es la inclusión de las paremias en los corpus nacionales de las lenguas europeas y los proyectos lexicográficos.

El aumento del interés en Europa por el fenómeno de la paremia es lógico: hasta hace poco los refranes y los proverbios eran tradicionalmente objeto de estudio de los folcloristas y los etnógrafos, lo cual estaba justificado tanto por el carácter específico de las paremias como género, como por su función linguocultural. Los lingüistas también las ven como unidad folclorística: por un lado, como realizaciones populares del llamado «género menor» (Grzybek, 1994) y, por otro, como uno de los tres elementos lingüísticos con una función cumulativa culturológica claramente expresada (Vereščagin y Kostomarov, 1973 y 1983). Por lo general, la investigación lingüística de los refranes eslavos actualmente se lleva a cabo desde la perspectiva sincrónica: se estudian los aspectos semánticos, funcionales y estructurales. Son relevantes y productivos, por ejemplo, los intentos de determinar la situación real y la frecuencia de uso de los refranes y los proverbios en las lenguas modernas (Perm'akov, 1970, 1979 y 1988; Schindler, 1993), la descripción de la estructura sintáctica de los refranes como un todo (Tarlanov, 1993), la determinación de las dominantes semánticas y culturológicas de la paremiología moderna (Savenkova, 2002 y 2002a; Kotova, 2003; Seliverstova, 2017; Ničiporčik, 2016), la distribución de los refranes rusos a partir de los conceptos de la «visión del mundo» (Sidorkov, 2003), la caracterización del abanico funcional del sistema paremiológico en el idiolecto de un individuo (Blagova, 2000), la descripción del potencial pragmático de los refranes y los proverbios como acto comunicativo (Sidorkova, 1999); el análisis de las paremias como factor de la organización semántico-estrutural del discurso (Sidorkov, 2003); la paremiografía y la bibliografía de los refranes (Mokienko, 2004); la parametrización lexicográfica de las transformaciones discursivas y literarias de los refranes (Melerovič y Mokienko, 1997 y 2018), etc. Han aparecido, además, normas prácticas del uso de los refranes, como aquellas en las cuales toda la gramática se muestra como sistema utilizando únicamente ejemplos de refranes (Khlebcova, 1999).

El aspecto diacrónico de la investigación de la paremiología eslava, el cual tradicionalmente había despertado el interés de los folcloristas y etnógrafos del siglo XIX, continúa siendo una asignatura pendiente en el ámbito de la lingüística. En numerosas recopilaciones de refranes eslavos –entre los cuales figuran los rusos- que ahora se editan profusamente, satisfaciendo la demanda de los lectores, los comentarios histórico-etimológicos, culturológicos y comparativos, o bien brillan por su ausencia o bien reproducen la interpretación de los clásicos de la paremiografía del siglo XIX. Es característico el hecho de que la recopilación de M. I. Mikhel'son (1902-1903) sea utilizada por muchos popularizadores de una forma claramente errónea (Mokienko, 1994); sucede con recuencia que, de varias interpretaciones que el autor propone, cada popularizador escoge sólo una de ellas sin ningún tipo de argumentación, y actúa con la misma arbitrariedad en lo referente al abundante material comparativo europeo (alemán, francés, italiano, latín y griego clásico). La mayoría de las descripciones de la paremiología ofrecidas se limitan a aportar material ruso sin contraponerlo con otras lenguas.

Una de las cuestiones principales de la investigación lingüística de los refranes en la perspectiva diacrónica consiste en la diferenciación de sus fuentes *nacionales* e *internacionales*. Esta cuestión es tan vieja como el mundo paremológico, y además se complica debido a muchos aspectos subjetivos. Desde hace mucho tiempo la paremiología se ha entendido como una realidad folclórica y lingüística dialécticamente opuesta: por un lado, refleja vivamente los rasgos específicos nacionales, idiosincráticos de la cultura de un pueblo, y, por otro, es portadora de lo internacional, una especie de código lingüístico mental propio de toda la especie humana, que permite a distintos pueblos representar valores estético-morales universales. La elección de una u otra posiciones en el pasado a menudo viene motivada por causas pragmáticas. Así, el pensador europeo, el maestro del pueblo, «učitel národů» Jan Komenský, en cuya obra predomina la apelación a los valores humanose, en su recopilación de refranes checos (Komenský, 1901) subraya de manera intencionada su carácter específico, creando una «visión checa del mundo» en cierta forma aparte del mundo europeo. Esta misma tendencia se observa en una tendencia popular en la lingüstica de la última década, la búsqueda de la «visión lingüística del mundo», en cuyo marco muchos investigadores se alejan de la realidad lingüística europea y humana, instrumentalizando intencionadamente la idea del carácter específico nacional de ciertos conceptos.

La búsqueda de los orígenes nacionales de la cultura y la lengua populares (también en lo referente a los géneros menores) se convirtieron en una tendencia general en la Europa de finales del siglo XVIII a principios del XIX gracias al romanticismo, basado en gran parte en las ideas de Johan G. Herder, quien veía en la expresión poética de un pueblo la materialización del carácter nacional. Los románticos rusos, desde el círculo de N. Karamzín, inspirado por las ideas de Herder y sus seguidores, también buscaban y encontraban los rasgos específicos de lo nacional en lo humano. Es conocida la influencia que tuvo esta búsqueda en la literatura rusa del siglo XIX. Muchos cuentos de A. Pushkin, por ejemplo, hoy se interpretan precisamente desde este prisma eminentemente nacional, el cual supone una simbiosis orgánica del floclore europeo y ruso. Así, el destino del argumento del *Cuento del pez dorado* y de los aforismos relacionados con él. Este argumento tiene su origen en un cuento pomeranio altoalemán incluido en la recopilación de los hermanos Grimm, que A. Pushkin conoce gracias a su traducción al francés (Mokienko, 2002).

oo0oo

La contradictoria interpretación del lugar de los refranes según el eje «nacional–internacional» ha quedado reflejada con claridad en la historia de la paremiología eslava, donde las búsquedas del espíritu específico nacional fueron fecundadas por las ideas del paneslavismo. El insigne folclorista checo F. Čelakovský, con su tesauro paremiológico *Mudrosloví národu slovanského ve přísloviích* (1949), dio un fuerte impulso a la eslavización (y, en muchos casos, rusificación) de las recopilaciones de refranes de otras lenguas eslavas. Las huellas de este proceso fueden observarse también en la literatura de los respectivos pueblos. Así, en la novela de la autora clásica de la literatura checa Božena Němcová (quien conocía bien a F. Čelakovský y su obra) se utiliza varias veces el refrán ucraniano-ruso *Trp, kozáče, budeš atamanem* [Aguanta, cosaco, serás atamán], la cual gracias este hecho se consolidó para mucho tiempo en la lengua checa. No es casual que ahora esté fijada como una unidad de uso bastante frecuente entre los hablantes de checo (Bittnerová y Schindler, 1997: 21). No es nada difícil demostrar su origen ucraniano en el folclore ruso.

La paremiología rusa continúa estando muy relacionada aún con la primera tendencia. Desde las primeras recopilaciones de paremiología la idea del carácter nacional de ésta ha sido la tónica general de los compiladores. «El pueblo llano guarda y conserva con más tesón sus costumbres, y en su rutina hay un lado malo y un lado bueno… Es reacio a deshacerse de aquello que absorbió con la leche materna y que suena en su poco educada cabeza como un habla armoniosa, –escribía V. Dal' en el prólogo de su tesauro–. Ni las lenguas extrañas ni las disquisiciones sobre la gramática le confunden, y este pueblo habla correctamente, con precisión y belleza, sin ser consciente de ello» (Dal', 1984: 1, 7). Los coetáneos de V.P. Dal', seducidos por esta idea, se refirieron en numerosas ocasiones a los refranes en el sentido del conocido aforismo de M. Lomonósov sobre la preemiencia de la lengua rusa sobre els resto de lenguas europeas. Es característica la anotación que realizó en su diario V. Küchelbecker, amigo de A. Pushkin: «No conozco refranes más vivaces que los rusos; los refranes franceses antiguos son muy buenos, pero no llegan a ser tan divertidos como los nuestros» (Diario de V. Küchelbecker, Leningrado, ed. Priboj, 1929: 53). Tales aseveraciones de aristócratas rusos con educación europea fueron inspiradas precisamente por las ideas herderianas y por la convicción de que «los refranes y los proverbios se forman únicamente en el período de simplicidad primitiva del habla, y como las ramificaciones más próximas a la raíz, merecen nuestro estudio y atención» (Dal', 1984: 1, 7).

Los intentos de materializar el espíritu nacional de la lengua rusa y de otras lenguas eslavas en las últimas décadas son numerosos, como ya se ha dicho, con la finalidad de recrear la llamada «visión lingüística del mundo», la cual, como es bien sabido, posee raíces muy antiguas. El propio término *visión del mundo* se remonta, probablemente, al sistema didáctico de Jan Amos Komenský, el libro del cual, editado en 1658, se llama precisamente así: *Svět v obrazech* [El mundo en imágenes]. Para todos aquellos que se dedican a la enseñanza de lenguas, incluyendo el ruso como lengua extranjera, «el mundo en imágenes» y «la visión del mundo» son conceptos que eran y continúan siendo muy significativos para la práctica cotidiana. Y es que cualquier inmersión a la lengua de otro pueblo saca a la luz distintas perspectivas de la visión del mundo de sus hablantes.

No resulta casual que las investigaciones actuales dirigidas a la recreacción sistémica de la «visión lingüística del mundo», que en la última década se han convertido en una de las tendencias dominantes en la rusística, tengan en su antecesor los llamados estudios linguoculturales. Esta disciplina, que gracias a los trabajos de E. Vereščagin y V. Kostomarov, «contagió» desde los años 70 del siglo pasado a muchosespecalistas de ruso como lengua extranjera, y de forma paulatina también a los investigadores académicos. Desde la mitad de los años 80 en el ámbito académico (en especial en los investigadores moscovitas), se elaboran distintos modelos de las visiones «ingenua» y «científica» del mundo, se realizan fructíferos intentos de descripción detallada de sus fragmentos, se lleva a cabo una búsqueda de marcas nacionales para esta visión, etc. Los trabajos de Ju. Apres'an, N. Arut'unova, Ju. Karaulov, V. Kolesov, S. Nikitina, V. Telija, N. Tolstoj, Je. Jakovleva y otros han aclarado distintos aspectos de la correlación existente entre la lengua y la cultura, se han modelado fragmentos dominantes en la visión lingüística del mundo, como el tiempo, el espacio, el destino, el alma, y se han propuesto distintas aproximaciones a su interpretación. Recientemente, el congreso de Slavofraz en Austria (2018) se dedicó a la oposición existente entre la «psicología ingenua» y la «psicología científica».

En el plan pragmático la mayoría de estas investigaciones están dirigidas a la búsqueda de los rasgos específicos nacionales de la lengua como fenómeno culturológico. Sin menoscabar las indudables aportaciones teóricas de los modelos elaborados de la visión del «mundo ruso», su construcción ha hecho evidente algunos puntos débiles. La dificultad principal, según parece, es

una demasiado general y, por esta razón subjetiva, interpretación de los hechos lingüísticos que se presentan como estereotipos estrictamente nacionales. La particularidad metodológica común de muchas investigaciones de este tipo es el carácter global de las conclusiones, construídas sobre una contraposición inadecuada de hechos de distintas lenguas, o bien la total ausencia de trabajo comparativo.

En este sentido, son típicos algunos constructos de A. Verzbicka, cuya influencia en la lingüística europea y rusa no hace más que aumentar. En muchos de sus trabajos, la reconstrucción de la mentalidad nacional rusa («destino», «alma», «angustia», «canalla», etc.) parte de la contraposición con la correspondiente palabra inglesa o con la serie sinonímica. Además, en estos casos, por desgracia es habitual que el carácter general de la contrapoición deja de lado importantes detalles situacional-contextuales y connotativo-estilísticos, lo cual aporta subjetividad a las conclusiones globales de la investigadora, a pesar de que éstas se antojen atractivas. Esto ocurre, por ejemplo, con la interpretación del conocido proverbio ruso *на авось* (*na avos'* [a lo que salga]) y de toda una serie de refranes cuyo núcleo semántico es esta expresión. El *avos'* ruso, según la opinión de la investigadora, «es una visión que trata la vida como algo imprevisible: no tiene sentido construir planes e intentar realizarlos, no es posible organizar la vida de uno, ya que nosotros no controlamos nuestra vida; lo mejor que podemos hacer es ponernos en manos de la suerte». Y más adelante se afirma que la partícula rusa *авось* (*avos'*) ofrece una breve conclusión a un tema onmipreste en la lengua y la cultura rusas, el tema del destino, de la imposibilidad de controlar lo que ocurre, de la existencia en un mundo que no es posible conocer y controlar mediante la conciencia racional. «Si nos va todo bien es sólo porque hemos tenido suerte, y no porque hayamos adquirido ciertos conocimientos o destrezas y hayamos subordinado a nosotros el mundo que nos rodea» (Verzbicka, 1996, 78-79). La atención a los hechos lingüísticos, en especial de la paremiología rusa y europea (Mokienko, 1998, 11-19; Birich, Mokienko y Stepanova, 1998: 18-19; Mokienko, 2000: 26-29) ofrece, sin embargo, la oportunidad de valorar de otra manera el valor nacional del *avos' ruso*, y, al mismo tiempo, de poner en duda el estereotipo existente sobre el fatalismo hipertrofiado de los rusos. La fe en el destino, al igual que la falta de ésta, en Rusia se diferencia individual, regional, situacional, social y generacionalmente, y lo que es más importante, están condicionadas y limitadas históricamente, como en el resto de pueblos.

La recreación de los rasgos específicos nacionales de la «visión lingüística del mundo», naturalmente, interesa tanto a los paremiólogos como a los fraseólogos. D. Dobrovol'skij constata acertadamente la existencia de la «visión fraseológica del mundo» y V. Telija intenta reconstruir con vehemencia y desde distintos planes los aspectos dominantes en la mentalidad rusa, presentes en los distintos grupos temáticos de la fraseología y la paremiología. Como en el caso de A. Verzbicka, lo que se busca aquí son los aspectos negativos del «mundo lingüístico y extralingüístico». En la monografía de V. Telija son ilustrativos de las posiciones teóricas de la autora los campos fraseo-paremiológicos «holgazanear» y «mujer» (Telija, 1996: 231, 246, 262-268). La orientación negativista de estas búsquedas está justificada onjetivamente, ya que, como señaló L. Rojzenzon, los campos con connotación negativa en la fraseología son mucho más potentes que los positivos (Rojzenzon, 1972: 18).

En esto reside el caracter paradójico de la visión fraseológica del mundo, ya que la valoración negativa es una propiedad universal, tipológica e internacional de la fraseología, atribuirle rasgos específicos nacionales sin enmarcarlas en un amplio marco de investigación contrastiva puede pecar de subjetivismo.

En el sistema fraseológico (y por extensión, paremiológico) ruso el campo «Holgazanería» tiene, efectivamente, ciertos rasgos específicos que pueden parecer nacionales desde el punto de vista de la rusística «pura» (Kovšova, 1996). Sin embargo, la comparación de los fraseologismos de este campo con el material de las lenguas eslavas y no eslavas (Mokienko, 1973, 1980 y 1989) muestra que los principales modelos estructural-semánticos de las paremias rusas son universales, y el holgazán ruso en el espejo de la fraseología no tiene nada que le haga peor (ni mejor, por supuesto) que el holgazán de otras regiones del mundo eslavo y de Europa en general. El mismo universalismo estructural-semántico con connotación negativa catacteriza el trabajo y la holgazanería en distintas lenguas (Ganapol'skaya, 1995; Wildmann, 2000).

A la luz de las investigaciones básicas de este campo semántico realizadas por los lingüistas las constataciones de ciertos etnopsicólogos, que buscan en la fraseología un espíritu estrictamente nacional, parecen dudosas y «nacionalizadas». Así, el investigador de Járkov S. Taglin a partir de refranes rusos y ucranianos intenta determinar la conciencia nacional y el fenómeno de la «Rusia menor» como fenómeno etnopsicológico. Mediante la contraposición de parejas claramente casuales el autor propone una conclusión aventurada sobre las «enigmáticas almas» rusas y ucranianas. Resulta que la base de la mentalidad paremiológica de los ucranianos es la orientación hacia cierta persona, un «amo» o una autoridad, mientras que para la mentalidad rusa son típicos «el anarquismo, el espíritu de comunidad y la buena gestión de la economía» (Taglin, 1994). Los comentarios, como se afirma habitualmente, están de más. En efecto, cualquier lector imparcial de recopilaciones paremiológicas rusas y ucranianas académicas o incluso de divulgación será capaz de encontrar con facilidad en estas dos lenguas emparentadas tantas valoraciones equivalentes del trabajo y de la holgazanería, que la «distinción mental» establecida por S. Taglin queda en entredicho, mostrando su subjetividad. Por ejemplo, véanse los refranes típicos sobre la mentalidad de espíritu de comunidad de los ucranianos: *Друзі пізнаються в біді* (cfr. rus. *Друзья познаются в беде* [Los amigos se conocen en la desgracia]), *Не май сто рублів, а одного друга* (PP 2, 22-23 - cfr. rus. *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* [No tengas cien rublos, ten cien amigos]), *Добре братерство краще богатства* (PP 2, 26 – cfr. rus. *Доброе братство лучше богатства* [La buena hermandad es mejor que la riqueza]), *Не купи хату, та купи сусіда* (PP 2, 28 - cfr. rus. *Не покупай избу, покупай соседа* [No compres una casa, compra un vecino]), *В гурті й каша їсться, В гурті й смерть не страшна, Гуртом добре й батька бити, Собором і чорта поборем, Громада по нитці та й бідному сорочка, З миру по нітці – голому сорочка, На миру і смерть красна* (PP 3, 275-277 – cfr. rus. *На миру и смерть красна* [Cuando se está en paz hasta la muerte es bella]), y muchos otros. Cualquier ruso al escuchar estos refranes no sólo los entenderá, sino que también las percibirá como propios «de su comunidad». No supondría ningún trabajo encontrar paralelos eslavos y no eslavos de estos enunciados, que mostrarían la universalidad de la valoración del «espíritu de comunidad», «la buena gestión de la economía», «el espíritu de estado», y otras en diversas lenguas. Así, el refrán ruso *Друзья познаются в беде* y el ucraniano *Друзі пізнаються в біді* [Los amigos se conocen en la desgracia] es conocida para otras lenguas eslavas: bielor. *Сябры пазнаюцца ў бядзе;* pol. *Prawdziwych przyjaciół poznajemy w biedzie;* checo *V nouzi poznáš přítele* (Kotova 2000, 55). Es conocido también en lituano, letón, alemán, latín, francés, español, inglés y prácticamente en todas las lenguas europeas (Grigas 1987, 199-200; Paczolay 1997, 159-164). Es sintomático incluso el hecho de que en la forma checa el componente *nouze*, al igual que en el alemán *Not* (*Freunde erkennt man in der Not*), erl inglés *need* (*A friend in need is a friend indeed*), el francés *besoin* (francés antiguo *Au besoing voit l'en qui amis est*) nos muestran el significado primitivo de la palabra rusa y ucraniana *беда (біда*): aquí significa

«necesidad», «pobreza extrema», ya que el sentido de «pena, desdicha, desgracia» apareció más recientemente (cfr. rus. *Друг познаётся в несчастии;* bielor. *У няшчасці прыяцеля пазнаш*, etc.). Por cierto, es posible que estos dos significados de las palabras que significan «necesidad» fueran en un principio sincréticas, como lo atestiguan los paralelismos del refrán ruso con los amigos en la desgracia del árabe, el persa, el sánscrito, el chino y otras lenguas orientales (Paczolay, 1997, 163-164), las cuales de una forma aún más convicente confirman la existencia del «espíritu de comunidad» en la mentalidad no sólo de los ucranianos y los rusos, sino de todos los pueblos del mundo.

No es menos vulnerable desde el prisma de la comparación frontal entre las lenguas eslavas (y por extensión, entre las lenguas europeas) el estereotipo nacional sobre la «enigmática alma rusa», que durante siglos han intentado descifrar los culturólogos. ¿Se trata efectivamente dicho estereotipo (o el concepto que designa) de un fragmento dominante de la visión lingüística del mundo «puramente nacional»?

A primera vista, desde la perspectiva paremiológica, esto es indudable, pues la palabra *душа* (*duša* [alma]) en los refranes del ruso es enormemente activa. En la base paremiológica de datos creada por el Seminario de fraseología de la Universidad de San Peterbsurgo se han recogido 600 paremias con esta palabra. Después del análisis de este abundante material en un artículo especial (Mokienko y Nikolaeva, 2001) como un fragmento representativo del sistema paremiológico ruso, se puede determinar que el concepto *русская душа* [alma rusa] ha surgido de una enorme cantidad de construcciones del tipo adjetivo + *душа*, representadas ampliamente en los refranes y los proverbios con este componente.

Dentro de la enorme cantidad de construcciones de este tipo encontramos la oposición «alma propia» ↔ «alma ajena», la cual ha jugado, a nuestro parecer, un papel crucial en la formación de la expresión *alma rusa душа* y de sus correspondientes connotaciones. En este campo semántico, los refranes más populars son *Чужая душа — потёмки* [El alma ajena son tinieblas] (D 1, 505; Il., 115; Sobolev, 1961, 51; Žukov, 1966, 508-509; Spirin, 1985, 52; 70, 145) y *Чужая душа — тёмный лес* [El alma ajena es un bosque oscuro] (Razumov, 1957, 75; Žukov, 1966, 509; Spirin, 1985, 145), las cuales poseen numerosas variantes y se proyectan en otras lenguas eslavas — v. ucr. *Чужа душа – темний ліс* (PP 2, 254), pol. *Swoją duszę zbawił, a czyją w gówno wewalił* [Su alma la salvó, y el alma ajena la lanzó a la mierda] (NKP 1, 511). Esta oposición regula también la formación de refranes con el componente *душа* [alma], en las cuales figura explícitamente expresado el componente «religioso» o «nacional»: *Душа христианска, да совесть цыганска!* [¡Alma cristiana y conciencia gitana!] (D I, 505); *И у цыгана душа не погана* [También el gitano tiene un alma no vil] (D. 3, 153; DP 1, 272); *У немца (француза) ножки тоненьки, душа коротенька* [El alemán (francés) tiene las piernas delgadas y el alma corta] (DP 1, 271, 505).

En este sentido, naturalmente, el *alma rusa* se convierte en un símbolo valorativo positivo: *Русская душа — нараспашку* [El alma rusa está abierta de par en par] (Podobin, 1956, 25); *Есть где развернуться русской душе* [Hay lugar para que el alma rusa se despliegue] (Spirin, 1985, 107); *Русская душа простор любит* [El alma rusa ama la libertad] (Spirin, 1985, 98).

En los sistemas paremiológicos de las obtras lenguas, no obstante, es fácil encontrar refranes y proverbios que se han convertido en la base para la formación del estereotipo sobre el alma rusa que nos ocupa ahora. Veamos algunos ejemplos de las recopilaciones ucranianas y polacas:

Аби душа чиста, а постоли нічого [Que el alma sea limpia, y las alpargatas no importan] (PP 2, 253)
Бідна душа без гроша [Es pobre el alma cuando no se tiene un céntimo] (PP 2, 253)
Велика душа, як с міх гроша [El alma es grande como mi dinero] (PP 2, 253)
Горда душа в убогім тілі [El alma es orgullosa en un cuerpo miserable] (PP 2, 253)
Душа чорна, мов ученця ряса [El alma es negra como el hábito dfe un monje] (PP 2, 254)
Чорну душу і милом не відмиєш [Un alma negra no se limpia ni con jabón] (PP 2, 254)
Кров бурякова, душа часникова [Sangre de remolacha, alma de ajo] (PP 2, 254)
Моя душа кривая – усе приймає [Mi alma está torcida, todo lo acepta] (PP 2, 254/)
Паперова душа не варта ні гроша [El alma de papel no vale ni un céntimo] (PP 2, 254)
Хоч у мене шуба овеча, та душа чоловіча [Aunque llevo una pelliza de oveja, mi alma es humana] (PP 2, 254)
Хоч він сам білий, та душа в нього чорна [Aunque él es blanco, el alma en él es negra] (PP 2, 254)
Cierp duszo grzeszna, i będzesz zbawiona [Sufre, alma pecaminosa, y serás salvada] (NKP 1, 508)
Dobra dusa cudzygo nie rusza [El alma buena no toca no ajeno] (NKP 1, 508)
Dobra dusza zje bez obrusa [El alma buena come sin mantel] (NKP 1, 508)

Surge la siguiente pregunta: si en las distintas lenguas también existían antecedentes paremiológicos y léxico-connotativos para la formación de una unidad fraseológica simbólica del tipo *alma rusa*, ¿por qué no encontramos en ellas estructuras análogas del tipo «alma ucraniana», «alma bielorrusa», «alma española», «alma alemana», etc.? ¿Acaso la cuestión no estriba en la mentalidad específica rusa?

Según parece, la causa de la peculiaridad de la expresión *alma rusa* no es la mentalidad, sino el potencial connotativo del sistema lingüístico ruso (y por extensión, paremiológico). Es conocido que la palabra *alma* en la fraseología y la paremiología de muchas lengua europeas tiene equivalentes con la palabra «corazón», hecho que viene motivado, por un lado, por las distintas fuentes de las traducciones de la *Biblia*, y, por otro, por las distintas tradiciones lingüístico-culturales (cfr. Nowak, 1997). Sin embargo, la construcción *alma rusa* en nuestra paremiología, por muy paradójico que parezca, es de formación tardía, lo cual queda demostrado tanto por las usos fijados, las cuales no van más allá del siglo XIX, como por su baja actividad en el fondo paremiológico en comparación con otras paremias en las que el componente principal es la palabra *alma*. Esto nos permite suponer que en el ruso y en otras lenguas europeas se trata de un estereotipo culturológico tardío marcado por el tiempo, del tipo *German Geist* [espíritu alemán] o *esprit français* [espíritu francés], los cuales se entrelazan con el *espíritu ruso* cantado por A. Pushkin. Puede que se inspire en el romanticismo europeo decimonónico. En este sentido, no resulta casual la instrumentalización patriótica de esta expresión en la literatura rusa (Lauer, 1997) o la percepción literaturizada del estereotipo del alma rusa en los polacos (Sielicki, 1997).

Teniendo en cuenta los datos lingüísticos concretos aportados, ¿debemos interpetar tales estereotipos nacionales como el *alma rusa* o el *avos' ruso* en su proyección paremiológica?

Consideramos que, en la interpetación de estas expresiones, es necesario alejarse de una calificación unívoca específicamente nacional, y tener en cuenta los restantes factores que han influido en su formación en una lengua y una cultura concretas, en especial las limitaciones temporales y espaciales de cada estereotipo paremiológico. Ante la ausencia de un marco limitador, característica de los enfoques cognitivos, la interpretación extralingüística de palabras

o expresiones idiomáticas de este tipo se convierte inevitablemente en un acto enormemente subjetivo.

El carácter excesivamente directo de las conclusiones relativas a los ragos específicos nacionales de la mentalidad basadas en el material fraseológico y paremiológico obliga a algunos lingüistas a tomar una posoción escéptica en relación a la atractiva y en principio productiva idea de la búsqueda. En la segunda edición de la monumental enciclopedia de la rusística (Handbuch, 1999), el autor del apartado «Phraseologie», W. Eismann, establece la cuestión «Phraseologie und Weltbild» como un tema aparte. Al evaluar los intentos de V. Telija de reconstruir la mentalidad popular, el carácter nacional o la visión del mundo a partir del material fraseológico ruso, afirma acertadamente que «sin embargo, es muy difícil delimitar las tradiciones específicas y generales, las nacionales y las propias de ciertas áreas geográficas». En relación a los fraseologismos que en opinión de V. Telija (1996: 252ss) deben reflejar la mentalidad específicamente rusa, es fácil encontrar correspondencias en las otras lenguas europeas. La «visión del mundo fraseológica» rusa debe ser delimitada de las otras lenguas de una manera mas estricta (Eismann, 1999: 357). Esta afirmación sirve también para la interpretación de los refranes rusos.

Es verdad que en la rusística «pura» (es decir, sin comparación de la lengua rusa con las demás lenguas) encontramos en todo momento con una interpretación demasiado unívoca y dirigida de los refranes y los proverbios como elementos «específicamente nacionales» del léxico. Y efectivamente, la cuota de lo «puramente nacional» en la interpretación de la fraseología y la paremiología rusas en clave cognitiva de V. Telija está sobredimensionada. Concretamente, en la obra que hemos mencionado anteriomente la autora ofrece una propuesta sobre el carácter específico de las visiones sobre la mujer en la mentalidad rusa (Telija, 1996: 262-268). «Para la conciencia rusa común no es característica la percepción de la mujer com el séxo débil y su contraposición al sexo fuerte –afirma la conicida fraseóloga. Para la mentalidad masculina rusa es característica la visión de la mujer como algo seductor en el plano puramente físico» (Telija, 1996: 263-264). La autora señala otros aspectos negativos «pecaminosos» de la mujer, reflejados por la fraseología y la paremiología, como la actitud conflictiva, el carácter absurdo, la locuacidad, el libertinaje y la falta de vergüenza, la astucia y la perfidia, una «segunda categoría intelectual», etc. En este sentido se interpreta un grupo de proverbios rusos, como *Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка — в избе* [El hombre y el perro siempre están en la calle, y la mujer y el gato en casa]*; Курица — не птица, баба — не человек* [La gallina no es un ave, la mujer no es una persona]*; У бабы волос долог, да ум короток* [La mujer tiene el pelo largo y la inteligencia corta] (*op. cit*., pp. 264-267).

La comparación de este tipo de refranes rusos con los de otras lenguas, sin embargo, muestra que los conceptos negativos que caracterizan a una mujer no son ni mucho menos nacionalmente específicos, sino que son universales paremiológicos conocidos por todos los pueblos, y especialmente por los pueblos europeos. Por mucha originalidad culturológica que presenten estas paremias, son creaciones no de la cultura nacional, sino de experiencias históricas concretas vividas por estos pueblos. En el caso del concepto «mujer», éstos simplemente reflejan la conciencia patriarcal europea (y no sólo europea) del período del feudalismo. Y esta experiencia paremiológica difícilmente se podrá elevar al rango de rasgo marcado de la mentalidad rusa. En este sentido es característico que una de las recopilaciones de refranes y proverbios internacionales del siglo XIX, cuyo nombre es *A Collection of the Proverbs of All Nations*, editada en Inglaterra (1859) y recientemente reeditada por W. Mieder (Kelly, 2002), se inicia precisamente por los conceptos «mujer, amor, matrimonio, etc.». Además, la obra se abre con un

refrán italiano típico para la mentalidad patriarcal de los europeos: *A gli uomini ogni peccato mortale è veniale, alle donne ogni veniale è mortale* (Kelly, 2002: 1) [Para los hombres cada pecado mortal es venial, para las mujeres cualquier pecado venial es mortal]. Este refrán se corresponde totalmente con una paremia rusa antigua que convierte en ley la desigualdad en la responsabilidad de los nombres y las mujeres por los pecados cometidos: *Мужнин грех за порогом остаётся, а жена всё домой несёт* [El pecado de los hombres queda más allá del lindar de la puerta, y la mujer lo lleva todo a a casa] (D. 3, 318; Snegirev, 1848: 234). Más adelante el paremiólogo irlandés aporta todo un grupo de refranes semejantes de las lenguas más diversas, y que coinciden con el sentido de la «mentalidad masculina», reconstruida por V. Telija: alem. *jedes Weib will lieber schön als fromm sein* [Toda mujer desea ser bella en lugar de piadosa]*; Es gibt nur zwei gute Weiber auf der Welt: die eine ist gestorben, die andere nicht zu finden* [Sólo hay dos mujeres buenas en el mundo: la primera murió, a la segunda el hombre no la encontró]*;* esp. *De la mala mujer te guarda, y de la buena no fies nada*; ital. *Tre oche e tre donne fann' un mercato* [Tres mujeres y tres ocas hacen un mercado], etc. (Kelly, 2002: 2-9).

Se muestra de forma convincente la universalidad de estas representaciones –¡claro, ya obsoletas!– sobre la mujer en la paremiología de muchas lenguas del mundo en el extenso estudio de K.-D. Pilz (1998). Es curioso que el autor alemán lo finaliza (Pilz, 1998: 706) precisamente con un refrán ruso, uno de lss pocos que equilibra los derechos del hombre y la mujer en la paremiología mundial: *Каждый мужчина — сын женщины* [Cada hombre es el hijo de una mujer].

Los ejemplos de este tipo muestran que la búsqueda de una «visión del mundo» marcada nacionalmente en el nivel de los conceptos paremiológicos es poco prometedora. Los investigadores que han incluido en el análisis contrastivo un gran número de lenguas hace tiempo que llegaron a la conclusión de que en las paremias se concentran una sabiduría humana universal que refleja la dialéctica de la vida. El punto final de estas conclusiones lo puso el paremiólogo orientalista G. Permiakov, creando una organizada clasificación lógico-semiótica de los refranes rusos y orientales que él llamó «gramática de la sabiduría refranera» (Permiakov, 1979). Fue aplicada en especial con el material paremiológico europeo, y en especial del alemán, lo cual confirmó su carácter universal. Esta clasificación está construida sobre la base de las oposiciones conceptuales: «Acción — reacción», «amigo — enemigo», «vida — muerte», «sano — enfermo», «joven — viejo», «hombre — mujer», «lo propio — lo ajeno», «contenido — forma», «saciado—hambriento», «trabajo — holgazanería» (Permiakov, 2000: 106-124). Dicha clasificación está relacionada con el material de distintas lenguas y se ha convertidola columna vertebral de la recopilación de V. Dal (DP). La identidad tipológica de estas oposiciones es indudable. Los equivalentes en las distintas lenguas muestran de forma convincente que muchos de los conceptos paremiológicos «discursivos» son internacionales, universales, por ejemplo: las paremias relacionadas con los conceptos de *Destino* (pp. 169-171), *Amor* (pp. 171-172), *Fracaso y recompensa* (pp. 172-180), *Caída moral (degradación)* (pp. 181-184) y otros (Sidorkov, 2003).

¿Excluye la universalidad de la mayoría de conceptos paremiolígicos su carácter identitario regional? ¿Significa esta universalidad que la búsqueda de los rasgos específicos nacionales es una actividad estéril?

Por supuesto que no. Hay muchos aspectos nacionales y regionales en el legado paremiológico universal, y esto es un hecho establecido desde hace tiempo. Sin embargo, es necesario que en la búsqueda de lo nacional se separe la universalidad conceptual de la mayoría de los refranes los recursos formales lingüísticos nacionales que emplea. En otras palabras, los rasgos específicos de

la paremiología consisten no en el contenido que expresan, sino en la forma como se expresa este contenido.

No siempre, naturalmente, la forma del refrán marca unas u otras *realia* nacionales. Algunos componentes, sobre los cuales se construyen muchas paremias, tienen también un carácter universal, lo cual complica la determinación del origen de la forma. Por esta razón, se puede proponer una clasificación convencional (dado que las fronteras entre cada una de las categorías de componentes no están determinadas) trimembre de componentes paremiológicos en función de su «carácter nacionalmente marcado».

Entre los lexemas del primer grupo, el de lo universal humano, figuran, por ejemplo, los somatismos (*cabeza, mano, pie, ojo, oreja*, etc.), los cuales poseen en los refranes de los pueblos del mundo una marca nacional limitada, debido a la universalidad de las *realia*.

Entre los lexemas del segundo grupo figuran, por ejemplo, los componentes animalísticos más marcados nacionalmente (*lobo, caballo, perro, gato, vaca*, etc.), la universalidad de los cuales concurre con la localidad y la individualidad metafórica.

El tercer grupo de componentes, el cual marca fuertemente el «color local», contiene los lexemas que acumulan connotaciones propiamente nacionales.

El marcado «nacional» de cada uno de los tres tipos de paremias puede volverse más complejo por factores culturológico y propiamente lingüísticos. Así, un marcador de este tipo puede ser la propia estructura del refrán, por ejemplo la rima o la consonancia rítmica (cfr. *Старость — не радость* [La vejez no es alegría]), no reproducibles con los recursos de otras lenguas. Son nacionalmente específicos también las transformaciones de refranes conocidos, los llamados «antirefranes» (Walter y Mokienko, 2002) o los neologismos paremiológicos de distintos tipos (Mokienko, 2003). La información culturológica acumulada (mitológica, de costumbres, material, etc.) también puede puede dar a los refranes y los proverbios un color nacional específico.

La identificación y la descripción sistemática de los tres tipos mencionados de refranes marcados formalmente es una de las perspectivas de la paremiología lingüística moderna. Está claro que el tercer grupo es el más atractivo por su identificación nacional o local. Así, N. Dobroliúbov, al anotar los refranes rusos en la provincia de Nizhni Nóvgorod, de donde era natural, hace una distinción entre comunes y locales:

> Hay refranes comunes, utilizados con variantes insignificantes a lo largo y ancho de toda la madre Rusia –escribe–. Hay refranes de otro tipo, en las cuales hay una base histórica, y que mencionan cierto lugar o persona conocidos. Algunas de las denominaciones de estas personas, como por ejemplo *Иван Великий* [Iván el Grande] и *великая Федора* [La gran Fedora], *Фивы* (Tebas) и *Сенька* (hipocorístico del nombre Семён, Simeón), ya se han convertido en nombre comunes y habituales, pero otros no corrieron esta suerte y deben contentarse con una pobre fama en el rincón oscuro al cual pertenecen (N. Dobroliúbov, *Obras completas*, t. 1: 494).

Como observamos, el segundo grupo de refranes se determina por un rasgo claramente formal, esto es, por la presencia de un nombre propio, la cual adquirió connotaciones culturológicas en una región concreta.

Los nombres propios como parte de los refranes son, efectivamente, «átomos marcados» de acontecimientos locales e históricos concretos. En la interpretación de estos refranes la búsqueda de rasgos específicos nacionales va dirigida a un objectivo concreto, lo cual está justificado por sus marcas formales. Pero, incluso en este caso, el paremiólogo deberá delimitar claramente los rasgos específicos de la forma y la especificidad relativa del contenido; «relativamente» porque,

a pesar de la individualidad de un nombre propio y de las connotaciones que posea, éste es parte del contenido universal y humano de las paremias.

He aquí un ejemplo bastante ilustrativo de lo que son la condición eminentemente nacional y la relativamente nacional de los refranes rusos utilizando unidades con el nombre de la ciudad de *Tula*:

> *В Тулу со своим самоваром не ездят* [A Tula con su samovar no se va] (Sobolev, 1961; Žukov, 1966: 71);
> *Живёт в Туле да ест дули* [Vive en Tula y come peras] (DP I, 51: 267; Razumov, 1957);
> *Тула зипуны сдула (здула) а Кашира (Кошира) в рогожи (рагожи) обшила* [Tula se llevó las anguarinas, y Kashira las cosió con arpillera] (Simoni, 1899: 144).

El primer refrán es muy conocido y se utiliza habitualmente en la enseñanza del ruso como lengua extranjera, ya que permite hablar de una realia específicamente rusa, el samovar, y de la ciudad de Tula, conocida por sus excelentes artesanos. Es curioso que este refrán hace poco que apareció en las recopilaciones paremiológicas rusas (a partir de los años 50): no la fija, por ejemplo el diccionario en dos tomos de M. Mikhel'son ni ninguna de las recopilaciones anteriores. A pesar de que este refrán posee una marcada carga linguocultural, no es nada difícil encontrarle un equivalente paremiológico: ya hace tiempo que forma parte de las crestomatías la expresión inglesa *One shouldn't bring (carry) coals to Newcastle* (Kuz'min y Šadrin, 1996: 37). A pesar de la diferencia de los lugares designados por los toponimos *Tula* y *Newcastle*, el contenido de los refranes ruso e inglés caben en una de las oposiciones conceptuales propuestas por G. Permiakov. Este carácter universal no queda afectado por el hecho de que el refrán ruso contenga una realia nacional como el *samovar*: en realidad este objeto es una «exportación» vieja de Inglaterra, hecho que podremos comprobar fácilmente observando la colección de samovares ingleses antiguos del Hermitage. El refrán ruso y el inglés forman parte de un modelo paremiológico más general construido a partir de la llamada «fórmula de lo imposible»: comparémoslas con la paremia del alemán *Eulen nach Athen tragen* (lit. traer lechuzas de Atenas) «hacer algo en vano, esforzarse en algo que no tiene sentido», la cual tiene paralelismos en distintas lenguas europeas (WdPh, 2004: 38-39).

Otra cosa son los dos refranes rusos obsoletos sobre Tula, los cuales, según N. Dobroliúbov, pueden calificarse como locales. Su especificidad local se ve complicada por su estructura rimada, la cual en este caso rompe bruscamente el espacio lógico del refrán. Aquí la forma vence al contenido, y, por esto, lo local (es decir, lo nacionalmente específico) se convierte en predominante. En el caso del refrán *Живёт в Туле да ест дули* la individualidad formal queda subrayada por la ambivalencia semántica de la palabra *дуля* /dul'a/, la cual en el habla dialectal significa «pera», y en el habla vulgar significa «gesto que expresa el rechazo a hacer algo, higa». En el caso del refrán *Тула зипуны сдула а Кашира в рагожи обшила*, la marca local de la forma la proporcionan las palabras-marcadores de la Rusia rural (*зипун* [anguarina], и *рогожа* [arpillera]), y también los topónimos típicos rusos Tula y Kashira. Naturalmente, todo este «ramo» de componentes marcados proporciona una victoria casi completa de la forma sobre el contenido. Sin embargo, se trata de una victoria pírrica, porque el pago por ella es un estrechamiento máximo del ámbito de uso de dichos refranes, pues ya hace tiempo que pasaron al ámbito pasivo del patrimonio pariológico ruso.

Aún más detallado resulta la distribución según el eje «nacional-internacional» para un grupo representativo de refranes con el topónimo Moscú, el cual ha sido objeto de una investigación

linguocultural especial (Fomina, 2004). Estos refranes han sido incluidos por el autor en un paradigma común de oposición de los conceptos «Propio» ↔ «Ajeno», «Patria» ↔ «Tierra extraña», «Cultura propia» ↔ «Cultura ajena». En este caso, y en la línea de las búsquedas actuales de la «visión lingüística del mundo» sobre material únicamente ruso, la investigadora no recorre a ninguna comparación con las lenguas exranjeras, interpretando toda la visión conceptual como propiamente rusa.

> El análisis de los refranes con el componente «Patria» ha mostrado que desde la perspectiva de la mentalidad rusa los componentes indispensables del concepto «Patria» son las siguientes ideas importantes –formula Z. Fomina en sus conclusiones–: a) «Aldea», lo cual se entiende, dado que Rusia desde antaño fue un país agrario (rural); b) «Moscú como el "Ego", "el corazón"» de todo el país; c) «las ciudades rusas antiguas» (Nóvgorod, las ciudades del llamado "Anillo de oro"»); d) «San Petersburgo» y, finalmente, e) «los ríos» (Volga, Don y Yeniséi). Estos conceptos pueden considerarse como unas peculiares tarjetas de visita sin las cuales no es posible imaginar Rusia (Fomina, 2004: 104).

A primera vista esta conclusión parece del todo aceptable, puesto que es tradicional para la búsqueda de lo nacional en los refranes, y más aún con los que poseen componentes tan marcados local e históricamente. El análisis comparativo concreto de muchos refranes con el componente *Moscú*: *Москва всем городам мать* [Moscú es la madre de todas las ciudades]*; Москва людна и хлебна* [Moscú está habitada y es rica]; *Москва любит запасец* [A Moscú le gusta tener reservas]; *В Москву брести — последнюю копейку нести* [Ir a Moscú es llevar allí tu último kópek]; *Москва слезам не верит* [Moscú no cree en las lágrimas]; *Жить в Москве — пожить в тоске* [Vivir en Moscú es vivir con angustia, y otros] con paremias europeas similares, no obstante limita enormemente su potencial propiamente nacional. Así, el refrán *Москва всем городам мать* [Moscú es la madre de todas las ciudades], tiene en Europa una gran cantidad de paralelos «nacionales»; por ejemplo, el checo *Praha je matka měst* [Praga es la madre de las ciudades].

Es fácil encontrar, onviamente, en el nivel de los conceptos paremiológicos, y no de la forma paremiológica, equivalentes de otras lenguas a la mayoría de refranes sobre Moscú que aporta Z. Fomina. Así, entre los refranes actuales checos figuran los siguientes: *V Praze blaze, kdo má peníze* [En Praga está bien quien tiene dinero] (Bittnerová y Schindler, 1997: 25); *Za peníze v Praze dům, ve Vídni dva* [Por dinero en Praga una casa, en Viena dos] (p. 57); *Kdo je z Prahy, ten zná tahy* [El que es de Praga conoce todas las salidas] (p. 71); *Za rok také Praha vystavěna nebyla* [Praga no se construyó en un año] (p. 124). Semejantes selecciones de valoración conceptual de una ciudad capitalina grande pueden econtrarse también en otras lenguas. Veamos la valoración que hacen los ucranianos de Kíev: *Від Києва до Львова всюди біда однакова* [De Kíev a Lviv la desgracia es la misma]*; Далеко п'яному до Києва* [Es lejos para un borracho llegar a Kíev]*; Дурний і в Києві не купить розуму* [El necio no comprará inteligencia ni en Kíev]*; Київ відразу не збудували* [Kíev no se construyó de una vez]*; Так і в Києві сидять, як свічки поїдять* [Así se queda uno en Kíev, cuando se come todas las velas]; *Що в Києві, то і під Києвом* [Lo que está en Kíev también está cerca de Kíev] y otros (PP 3: 280). Estos son los refranes sobre Varsovia: *Choć Warszawa siasna, ale jasna* [Aunque Varsovia es apretada, también es brillante]; *Kto nie umie kraœć i oszukiwać, nie ma się po co w Warszawie znajdywać* [Quien no sabe robar y engañar no tiene nada que hacer en Varsovia]*; Lepiej w nocy na wsi niż w dzień w Warszawie* [Se está mejor de noche en el campo que de día en Varsovia]*; Na uciechy i z abawy trzeba jechać*

do Warszawy [Para divertirse y entretenerse hay que ir a Varsovia]*; Poszła bieda do Warszawy i tam nie ma wielkiej sławy* [Si ha llegado la desgracia a Varsovia tampoco nosotros podemos esperar gran gloria]; *Spytałbym, co Warszawa kosztuje* [Me pregunto cuánto costaría Varsovia]*; Warszawy nie zadziwisz* [No te sorprenderá Varsovia] y otras (NKP 3: 615-616). En cierto número de refranes polacos se pueden encontrar algunos en los cuales hay marcadores de los refranes rusos; por ejemplo, en el refrán sobre Varsovia, de camino de la cual «resopla un samovar»: *Od Warszawy aż do Marek zapycha samowarek* [De Varsovia Marek resopla un samovar]. O bien el refrán que ya conocemos sobre la «madre de las ciudades», la cual en el folclore polaco se ha transformado en la «madre de los pobres»: *Warszawa jest biednych matka: kto mało ma, weźmie do ostatka* [Varsovia es la madre de los pobres: quien tiene poco se quedará con nada].

El contenido conceptual e internacional, como observamos, domina incluso en los casos en que el componente nacional en la forma es indudable. Esto se puede entender, porque las mismas oposiciones «Propio» ↔ «Ajeno», «Casa natal» ↔ «Lugar extraño», etc. forman parte de los universales y se ven reflejadas en las culturas (y también las literaturas) de los pueblos más distintos (Piretto, 1995; Djerić, 2004). Esta oposición (o los conceptos que la representan), materializada en formas lingüísticas concretas, a menudo se despliega en el infinito espacio paremiológico y sale más allá de los límites de Europa. En estos casos, además, la carcasa sintáctica de los respectivos refranes resulta ser tipológicamente idéntico, a pesar de las significativas diferencias lingüísticas.

Un ejemplo típico de este tipo de nacionalización de lo internacional es el refrán *Москва не сразу строилась* [Moscú no se construyó de inmediato], lo que provoca asociaciones históricas concretas. Y efectivamente, en cierto sentido este refrán se corresponde con el hecho de la prolongada construcción y el crecimiento paulatino de la ciudad de Moscú (ŠSP, 2002: 165-166). En las crónicas la primera mención de la ciudad se remonta al año 1147, aunque las excavaciones arqueológicas atestiguan que hubo asentamientos en el lugar de Moscú ya en los siglos IX-X. Desde principios del XIII, Moscú se convierte en el núcleo del Principado de Moscú, en el XIV es el centro del Gran Principado de Moscú, y desde la segunda mitad del siglo XV es la capital del Estado ruso unificado, y un gran centro de económico y cultural. Incluso después del traslado de la capital de Rusia a Petersburgo en la época de Pedro el Grande, Moscú continuó siendo la segunda capital hasta que recuperó la condición de capital en 1918.

Este tipo de subtexto culturológico lleva a algunos historiadores de la lengua rusa a hacer un diagnóstico directo y al mismo tiempo contradictorio: «Patrimonial ruso», inicialmente *Москва не вдруг строилась* [Moscú no se construyó de repente] —constatan los autores de uno de los diccionarios fraseológicos. Es posible la influencia del fr. *Paris ne s'est pas fait en un jour* [París fue construido no en un día]» (Opyt, 1987: 81). Tal calificación de nuestro refrán se da según el principio de la «unidad de contrarios»: ser «patrimonial ruso» y al mismo tiempo formarse bajo «la influencia» de una paremia francesa no es posible. Y el equivalente aportado por los autores del diccionario es sólo una de las materializaciones internacionales del concepto sobre la permanente construcción de una ciudad grande. Una cadena consecutiva de refranes eslavos y no eslavos lleva a la paremia rusa hacia un equivalente, un continuum que evidencia que no se trata de un préstamo, sino de la «nacionalización» de un concepto internacional común para estas lenguas.

Ya hemos visto que estos refranes existen también en lenguas eslavas próximas: ucr. *Київ відразу не збудували* [Kíev no se construyó de una vez]*;* checo *Za rok také Praha vystavěna nebyla* [Praga no se construyó en un año]. No es difícil continuar la serie de paralelos eslavos: bielor. *Не за дзень Вільня станавілася* [No en un día se construyó Vilnius]*; Не адразу Вільня*

будавалася [No de golpe se construyó Vilnius]*;* pol. *Nie od razu Kraków (Warszawę) zbudowano* [No de una vez Cracovia (Varsovia) fue construida]*;* esloveno. *Ni na en dan sezidan Zagreb* [No en un día se construyó Zagreb], etc. En el espacio paremiológico europea predomina la variante de este refrán con el componente «Roma» (Wander, 3: 1716; Röhrich, 2001: 4, 1251), el cual en la lengua francesa aparece fijado desde 1190 (*Rome ne s'est pas fait en un jour*), y que es conocido en lenguas como el danés, el inglés, el estonio, el finés, el alemán, el húngaro, el italiano, el lituano, el noruego, el polaco, el portugués, el provenzal, el retorromano, el rumano, el escocés, el español, el sueco y otras. Las denominaciones de ciudades grandes que se convirtieron en la base de este refrán en las distintas lenguas son de los más diverso: Aachen (neerlandés, frisón), Brujas (neerlandés), Buda (húngaro), Colonia (neerlandés, frisón), Cracovia (bielorruso, polaco), Eger (húngaro), Gante (neerlandés), Lübeck (alemán), Lviv (polaco, ucranoano), París (francés), Praga (checo), Vilnius (bielorruso), Varsovia (polaco), Washington (inglés norteamericano), Zagreb (esloveno), Zamora (portugúes, español). Estas variantes del refrán europeo, descritas de manera compacta por el paremiólogo húngaro Paczolay (1997: 449-451), demuestran el carácter común de las representaciones de los distintos pueblos sobre el hecho de que la construcción de las ciudades grandes requiero grandes esfuerzos y considerables inversiones de tiempo.

De esta forma, incluso en los refranes y proverbios con componentes marcados nacionalmente a menudo se observan rasgos de universalismo tipológico o genético propio del tejido conceptual de las paremias. Tras constatar este hecho, no se debe caer en el otro extremo, es decir, en negar los rasgos específicos nacionales, los cuales se ven reflejados en los refrances. ¿Cuáles son las posibilidades y la metodología de la delimitación de los tipológico (esto es, de lo universalmente humano) y lo genético (o sea, de lo específico nacional y localmente) en la estructura de los refranes?

Las posibilidades de análisis de esta problemática son dictadas por la correlación existente entre el contenido general de las paremias y las formas concretas de matrialización de este contenido a las cuales nos hemos referido anteriormente. Los rasgos de lo marcado nacionalmente deben buscarse en la esencia lingüística de los refranes, analizando escrupulosamente todo el espectro de su variación en cada lengua o dialecto. Precisamente la observación de la variación de un refrán u otro con la descripción detallada de su ámbito de uso acerca al paremiólogo a la respuesta a la «maldita pregunta» sobre su carácter original en una u otra lengua. Pueden servir como modelo de este tipo de análisis las investigaciones de E. Kokare, quien proyecta una descripción masiva y compacta de la geografía de los refranes letonios en un amplio contexto europeo, llegando a la conclusión objetiva que sólo el 10% de todos los tipos de refranes pertenecen a los bálticos, es decir, se limitan a las correspondencias en letón y lituano (Kokare, 1978). Demuestra de manera productiva la base internacional de la mayoría de tipos de refranes también el investigador lituano K. Grigas, quien simultanea de modo armonioso la descripción sutil y lógica de las variantes con su proyección en otras lenguas como el bielorruso, el ruso, el polaco, el alemán, el inglés, el latín, el francés, el alemán, etc. (Grigas, 1987). Disponiendo de un detallado material similar referente a las lenguas eslavas, el autor de estas líneas propuso en su momento una metodología de modelación estructural-semántico que permite, en nuestra opinión, delimitar de forma relativamente exacta los paralelos fraseológicos de las isoglosas fraseológicas (Mokienko, 1975) y, más adelante, las convergencias de las genéticas en la fraseología (Mokienko, 1982: 1985). Esta metodología parece útil en sumo grado también para el análisis estrcutural-semántico de los refranes rusos en el contexto eslavo y europeo.

Mostraremos dos ejemplos concretos que ilustran esta metodología.

El refrán ruso *Как аукнется, так и откликнется* [A tal llamada, tal respuesta] forma parte del universal paremiológico propuesto por G. Permiakov mediante la oposición «Acción» ↔ «Reacción» y «En voz alta» ↔ «En voz baja» (Permiakov, 1979 465). Ésta, efectivamente, pertenece a un modelo conceptual general representado en las más diversas formas de expresión; por ejemplo, por el refrán del alemán *Wie du mir, so ich dir* [Como tu a mí, yo a ti]; *Eine Hand wäscht die andere* [Una mano lava la otra]; *Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es wieder heraus* [Cuando se grita en el bosque, la voz suena de nuevo] (Chlosta y Grzybek, 2000: 199).

Los dos primeros refranes alemanes coinciden con el ruso únicamente en el nivel de la oposición paremiológica general «Acción» ↔ «Reacción». El tercero se corresponde con el ruso tanto por la estructura, como por la imagen, y esto las acerca genéticamente. El marcador nacional del refrán ruso en cierta medida es únicamente el verbo *аукаться* /aukat's'a/. Está formado a partir de la interjección «Ay-y!» /auuu/, que utilizan los recolectadores de setas o de bayas cuando van al bosque para no perderse. Las variantes del refrán ruso muestran que se trata precisamente de la acción de gritar en el bosque: *Каково аукнешь, таково и откликнется* [Tal como llamas, igual se responde]*; Как в лес кликнешь, так и откликнется* [Cuando llamas al bosque, igual te responde]*; Каково стукнешь, таково и отзовется* [Como golpees, así se oye como respuesta]. Estas marcas verbales, no obstante, son irrelevantes y pueden etiquetarse como variación interlingüística. Se pueden encontrar refranes parecidos en otras lenguas eslavas y no eslavas: ucraniano *Як гукають, так і відгукуються* [A tal llamada, tal respuesta]*;* bielorruso *Як гукнешь, так і адгукнецца* [A tal llamada, tal respuesta]*;* polaco *Jak kto huka, tak mu echo odpowiada* [A tal llamada, tal respuesta]*;* checo *Jak se do lesa volá, tak se ozývá* [Igual que se llama en el bosque, se oye]*;* búlgaro *Каквото повикало, таквоз се и обалило* [A tal llamada, tal respuesta]*;* alemán *Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es wieder heraus* [Cuando se grita en el bosque, la voz suena de nuevo]; ingl. *As the call, as the echo* [Igual que la llamada es el eco]; francés *Tel voix, tel écho* [Igual que es la voz es el eco] y latín medieval *Ut salutamus, ita salutamur* [Como nosotros saludamos, así nos saludan]. En todos estos refranes, por lo visto inicialmente se vio reflejada la representación mitológica sobre el «diálogo» con el espíritu del boque: cuan más amistosamente se dirige a él el hombre, mejor lo trata el «amo de los bosques» (ŠSP, 2002: 12-13). El carácter idéntico de estos refranes (excepto, probablemente, el inglés, el francés y el latín, que contienen una imagen diferente) queda confirmado no sólo por unas estrcturas e imágenes idénticas, sino también por la presencia de numerosísimas variantes en cada una de las lenguas mencionadas (proyectadas en amplias zonas dialectales), y que aún las unen más. Veamos estas paremias rusas: *Как аукнется, так и откликнется* [A tal llamada, tal respuesta] (Razumov, 1957: 73, 154, 199; Sobolev, 1961: 32; Spirin, 1985: 142*); Каково аукнется, таково и откликнется* [Como se llame, así se responderá] (DP I: 29, 165; D 1I: 29; D 2: 729; Snegirev, 1848: 162; DP I: 149); *Каково аукнешь, таково и откликнется* [Como llames, así responderán] (DP 1: 149; 165, 18); *Каково аукнешь, таково и откликнешь* [Como llames, así responderás] (D 2: 729); *Каково аукнуть, таково и откликнется* [Como llamar, así responderán] (D 4: 388); *Как свистнешь, так и отзовется* [Como silbas, así responderán] (Rybnikova, 1961: 106).

K. Grigas (1987: 320) además fija un gran número de variantes lituanas similares a este refrán y a sus paralelos en otras lenguas y los divide en 4 grupos:

1) *Kaip lauke šaukia, taip miške atsiliepia* [Como en el campo llames, así en el bosque se te responderá]; rus. *Как в лесе кликнешь, так и откликнется* [Como en el bosque llames, así se te responderá]*;* bielor. *Як у лесе гукнеш, так адазвецца* [Como en el bosque llames, así se te responderá]*;* esp. *Como llama el hombre en el bosque, así obtiene una respuesta*, etc.

2) *Kaip kas šaukia, taip ir atsiliepia* [Como llames, así se te responderá]; рус. *Каково аукнешь, таково и откликнется* [Como llames, así se responderá]*;* bielor. *Як гукнеш, так і ададгукнуць* [Como llames, así se responderá]*;* pol. *Jak kto krzyka, tak mu się odzywa* [Como alguien grita, así se le responde], etc.

3) *Koks balsas, toks ir aidas* [Como es la voz, así es el eco]; pol. *Jaki głos do lasu, taki nazad* [Como es la voz, así es el eco]*;* ingl. *As the call, so the echo*; fr. *Tel bruit, tel écho*, etc.

4) *Lauke šaukia, miške atsiliepia* [En el campo llaman, en el bosque se responderá].

Por lo visto, la activa variabilidad y la compacidad del área geográfica del material aportado nos permite unir los grupos 1, 2 y 4 en un modelo estructural-semántico único: «Como llames + así se responderá», pol. *Jaki głos do lasu, taki nazad* [Como es la voz, así es el eco]*;* ingl. *As the call, so the echo;* fr. *Tel bruit, tel écho*, etc. Genéticamente estos refranes están unidos por una imagen, una estructura y un significado figurado comunes. Las variaciones se interpretan fácilmente como mutaciones dinámicas de un modelo genético inicial. Así, los refranes con los componentes «campo», «bosque», probablemente son los originales, y las variantes, en las cuales éstos no aparecen, sin un caso típico de implicitación de un texto más grande en otro más pequeño (cfr. Mokienko, 1989: 96-125).

El análisis mostrado demuestra la variabilidad componencial cuantitativa del refrán ruso en un amplio contexto de lenguas. Este análisis permite diagnosticar el origen ruso de un refrán en el área geográfica indoeuropea. El único marcador de la especificidad nacional en este caso es el verbo *аукаться* (*аукать*), el cual tiene en comparación con los paralelos de otras lenguas un significado más concreto y una expresividad más potente.

Podemos ofrecer una interpretación de las diferencias en la imagen inicial basándonos en dos refranes rusos: *В тихом омуте черти водятся* [En la hondura mansa hay demonios] y *Тихие воды глубоки* [Las aguas mansas son profundas]. En cuanto a la zona geográfica, la primera se limita a las lenguas eslavas orientales (Kotova, 2000: 107). La segunda ha sido fijada en todas las lenguas eslavas (bielorruso, ucraniano, polaco, checo, eslovaco, alto lusaciano, búlgaro, serbio, croata, esloveno, etc.) и las no eslavas (griego clásico, latín, francés, italiano, español, lituano, letón, inglés, alemán, sueco, húngaro, etc.). En las recopilaciones paremiológicas europeas estos refranes aparecen ya desde el siglo XIII con firmas muy similares, por ejemplo: *Тихие воды глубоки* [Las aguas mansas son profundas]*; Тихая вода берега подмывает* [El aguas mansa mina la orilla]*; Тихая вода ломает запруду* [El aguas mansa rompe el dique], etc. (Paczolay: 1997: 373-376). K. Grigas dividió las variantes de este refran europeo en 8 tipos, cuyas las diferencias son poco significativas (Grigas, 1987: 510-511).

A pesar del carácter común del sentido, la estructura y la coincidencia parcial de la estructura componencial, el análisis estrcutural-semántico permite constatar el origen distinto y el área de uso de estos dos refranes rusos. El primero de ellos, en cuanto a su imagen y su estructura componencial es original rusa. El componente *омут* /omut/ aquí significa — «foso profundo en el fondo de un río o un lago». En estos ligares, según las creencias populares, viven los espíritus del agua. Es conocido también la variante del refrán: *В тихом озере всегда черти водятся* [En un lago manso siempre hay demonios]. El refrán con el componente *болото* [pantano] es conocido también en ucraniano, *У тихому болоті черти водяться (плодяться)* [En el pantano tranquilo hay demonios] y en bielorruso *У ціхім балоце черці вядуцца* [En el pantano tranquilo hay demonios]. En este caso se trata del demonio de los pantanos, el cual en la jerarquí de demonios ocupaba un lugar importante, porque los pantanos se consideraban el lugar preferido

de los demonios: *Было бы болото, а черти будут* [Si hay un pantano, demonios habrá] (ŠSP, 2002: 183-184).

En las recopilaciones rusas de refranes es posible encontrar una variante que une las dos imágenes: *В тихой воде омуты глубоки* [En el agua mansa las honduras son profundas] (1985: 77). No obstante, se trata de una variante periférica, fue anotada recientemente por un recopilador de folklore y supone una contaminación ocasional de distintos modelos y materializaciones lingüísticas de un mismo concepto paremiológico. El carácter metafórico y la distinta estructura componencial, así como la información culturológica marcada nacionalmente, contenida en el primer refrán, permite separar estas dos paremias de estructura similar.

La proximidad de una imagen cuando se dan diferencia en la estructura de los refranes comparados tampoco es la prueba de que tengan un origen común. Así, la paremia rusa *Яйца курицу не учат* [Los huevos no enseñan a la gallina], alem. *Das Ei will klüger sei als die Henne* [El huevo quiere ser más listo que la gallina] e in. *Don't teach your grandmother to suck eggs* [No enseñes a tu abuela a comer huevos] tienen en común el componente «huevo». No obstante, el refrán inglés posee una estructura semántica y sintáctica completamente distinta, lo cual, a pesar de contener u mismo concepto paremiológico lo separa genéticamente del ruso y del alemán. De los 6 paralelos del refrán ruso (Bigun 2002, 18-19) se puede considerar equivalente absoluto únicamente el ucraniano *Яйця курей не вчать* [Los huevos no enseñan a la gallina]. El polaco *Czasem jajko kurę uczy* [A veces el huevo enseña a la gallina] está relacionado genéticamente con el ruso y el polaco, pero se distingue de ellos por su estructura. El segundo refrán polaco que G. Bigun aporta como equivalente del ruso, *Jaje mądrzejsze od kury* [El huevo es más sabio que la gallina] ya no forma parte del *continuum* genético, y supone otro modelo estructural y metafórico con un contenido paremiológico próximo. En este caso es correcta la distribución de de las variantes del respectivo refrán lituano y de sus correspondencias en otras lenguas que realiza K. Grigas (1987: 292-293). En el primer grupo de variación (por frecuencia y área de extensión) el autor coloca precisamente la variante irónica «positiva»: lit. *Kiaušinis vištos moko* [Los huevos enseñan a la gallina]; rus. *Яйца стали курицу учить* [Los huevos se han puesto a enseñar a la gallina]; bielor. *Яйца курыцу вучаць моко* [Los huevos enseñan a la gallina]; pol. *Jajko kurę uczy moko* [El huevo enseña a la gallina]; alem. *Das Ei meistert die Henne* [El huevo enseña a la gallina]. Aquí puede añadirse también el serbio *Jaje кокошку учи* [El huevo enseña a la gallina] (Kotova, 2000: 181), el cual se corresponde totalmente con este grupo paremiológico. En el segundo grupo figura la variante «negativa» del refrán: lit. *Kiaušinis vištos nepamokys* [Los huevos no enseñan a la gallina]; rus. *Яйца курицу не учат* [Los huevos no enseñan a la gallina]*;* bielor. *Яйцы курэй не вучаць* [Los huevos no enseñan a la gallina]*;* pol. *Jeszcze przykładu nie było, żeby jaje kurę uczyło* [Aún no ha habido ningún ejemplo de que el huevo enseñe a la gallina]. El último refrán polaco debido a su estrcutura rimada ya contiene cierta marca nacional, aunque claramente conserva la relación estructural-semántica con su antecedente genético. Otras representaciones de este refrán (por ejemplo, el bielorruso *Разумнейшыя яйца за куры* [Los huevos son más listos que la gallina]) se han alejado ya de la estructura original y pueden tratarse como paralelos tipológicos. Es el caso de otros paralelos eslavos de este refrán, por ejemplo el eslovaco *Vajce múdrejšie ako sliepka* [Los huevos son más listos que la gallina] o el checo *Už vejce moudřejší než slepice* [Los huevos son más listos que la gallina], etc. (Kotova, 2000: 181).

Las diferencias según el eje «Nacional» ↔ «Internacional» en la comparación de refranes de distintas lenguas, naturalmente, no caben en la simple oposición bimembre «Propio» ↔ «Ajeno». El análisis del material concreto ofrece un amplio abanico de las similitudes y las diferencias que dificultan la determinación exacta de si una unidad es original de una lengua o es un préstamo.

En el análisis contrastivo de los refranes rusos y alemanes se perfilan cinco tipos de relaciones (Mokienko, 1996):

1) Coincidencia total (*Ворон ворону глаз не выкюет* [Un cuervo no le vaciará el ojo a otro cuervo] —*Eine Krähe hackt deranderen die Auge nicht* [Un cuervo no le vaciará el ojo a otro cuervo].

2) Coincidencia parcial (*Дурная голова ногам покоя не даёт* [La cabeza mala no da sosiego a las piernas] —*Ein dummer Kopf macht den Füßen Arbeit* [Una cabeza estúpida hace trabajar las piernas];

3) Coincidencia de la imagen y las estructura y diferencia en el volumen del léxico (*Дураков не сеют, не орут, они сами растут (родятся)* [A los tontos no los siembran, no los labran, ellos mismos crecen (nacen)] —*Narren wachsen unbegossen* [Los tontos crecen sin nacer];

4) Imagen y estrcutura similares con diferencias en la estructura componencial (especialmente de los elementos principales): *С глаз долой — из сердце вон* [De los ojos fuera, de la cabeza fuera] —*Aus den Augen, aus dem Sinn* [Fuera de la vista, fuera de la mente];

5) Imagen y contenido similares con diferencias en la estructura sintáctica y componencial: *Бодливой корове Бог рог не даёт* [A la vaca topetuda Dios no le da cuernos] —*Böse Kühe haben krumme Hörner* [Las vacas malvadas tienen los cuernos torcidos].

Dentro de cada uno de los grupos pueden observarse diferencias más concretas, las cuales ofrecen razones fundamentadas para argumentar las relaciones entre paremias como un mismo origen o la afinidad tipológica.

CONCLUSIONES

De esta forma, al comparar los refranes rusos podemos observar como muchos de ellos –si no la mayoría– resultan ser no específicamente nacionales, sino internacionales, con proyección en la paremiología europea. Los orígenes de la «europeidad» de las paremias rusas son diversos: están relacionados con el origen común de las lenguas y el folklore indoeuropeos, los diversos contactos culturales e históricos, la prolongada adaptación del legado clásico y cristiano, y los esfuerzos de los autores de las recopilaciones paremiológicas para europeizar (paneslavizar) nuestro legado paremiológico común. La constatación de este origen común, como hemos visto, contradice la sobrevaloración de la cuota de lo nacional en la «visión lingüística del mundo». La demostración de los rasgos europeos comunes en la paremiología rusa, no obstante, esconde dentro de sí el peligro de la globalización, dado que el carácter universal de los conceptos en forma de oposiciones puede llevar a la sobrevaloración de lo internacional en detrimentro de lo nacional. Es por esta razón que la determinación del carácter europeo de cada refrán ruso exige un análisis lingüístico detallado. Este análisis se basa en el estudio de tales parámetros lingüísticos como:

1) la zona geográfica de la paremia y la descripción de los paralelos semánticos de ésta en otras lenguas;

2) la modelación estructural-semántica de los paralelos paremiológicos y de las isoglosas con el objetivo de delimitar las similitudes genéticas y tipológicas;

3) la frecuencia de uso del refrán en el *continuum* geográfico y la jerarquía de sus variantes según este parámetro;

4) la coherencia de la dinámica estructural del refrán en su proyección espacial;

5) la determinación de la cronología relativa del funcionamiento del refrán en la lengua rusa en comporación con la fijación de éste en otras zonas lingüísticas.

Naturalmente, los fraseólogos no siempre disponen de la información necesaria para garantizar este análisis según todos los parámetros necesarios. La paremiología europea, así como la rusa, se encuentra ante la necesidad de llenar muchos vacíos creados por los enfoques floklorísticos y etnográficos. Entre ellas figuran la necesidad de una recopilación experimental estadística de datos sobre el uso real y el funcionamiento de las paremias en las lenguas contemporáneas, tanto en la lengua normativa como en el habla, una fijación cuidadosa de su variación en su jerarquía diacrónica, una clasificación estilística argumentada de las paremias de distintos tipos, etc. Sin esperar a que se llenen estos vacíos, los paremiólogos eurpeos pueden ya ofrecer descripciones correctas y coherentes de los refranes de distintas lenguas en el contexto europeo general. Y es que la paremiología lingüística moderna, al igual que Roma, Moscú o París, no se construye de una vez.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARTHABER, A. (1989 y 1900): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue (italiana; latina; francese; spagnola; tedesca; inglese; greca antica).* Milano: Ulrico Hoepli Editore. [Se han consultado dos ediciones de esta obra].

BIGUN. G. (2003): *Prislivija ta prikazki šist'ma movami: bliz'ko 2200 odinic'*/ Uklav G. Bigun. 2-e vid., vipr. I dop. K.: Tandem.

BIRICH, A. K.; MOKIENKO, V. M.; STEPANOVA, L. I. (1998): *Slovar' russkoj fraseologii. Istoriko-etimologičeskij spravočnik*. Pod red V.M. Mokienko. Spb.: izd-vo SPbGU –Folio-Press.

BITTNEROVÁ, D.; SCHINDLER, F. (1997): *Česká přísloví. Soudobý stav konce 20*. století. Praha: Karolinum, nakladatelství Univerzity Karlovy.

BLAGOVA, G. F. (2000): *Poslovica i žizn': Ličnyj fond russkikh poslovic v istoriko-etimologičeskooj retrospektive*. M.: izdatel'skaja firma "Vostočnaja literatura RAN.

ČELAKOVSKÝ, F. L. (1949): *Mudrosloví národu slovanského ve příslovích. Připojena jest sbírka prostonárodních českých počekadel*. Uspořádal a vydal František Lad. Čelakovský. Praha: nakl. Vyšehrad.

CHLOSTA, G. (2000): «Versuch macht klug! Logisch-semiotische Klassifikation bekannter deutscher Sprichwörter», *Permjakov G.L. Die Grammatik der sprichwörtlichen Weisheit. Mit einer Analyse allgemeni bekannter deutscher Sprichwörter*. (=Phraseologie und Parömiologie. Bd. 4). Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet von Peter Grzybek. Hohengehren GmbH: Schneider Verlag, pp. 169-199.

D.: DAL', V. I. (1955): Tolkovyj slovar' živogo russkogo jazyka. 3-e izd. T. 1-4. M.

DAL', V.I. (1984): Poslovicy russkogo naroda. Izd. 3-e. V dvukh tomakh. «Khudožestvennajay literatura».

DP: DAL', V. I. (1957): Poslovicy russkogo naroda. Moscú; «Khudožestvennajay literatura».

DJERIĆ, Z. (2004): «Figury domu w poezji emigrantów słowiańskich XX wieku», *Tradycja i nowatorstvo w kulturach i literaturach słowiańskich*. Pod red. I. Kowalskiej-Paszt, J. Czaplińskiej, A. Horniatko-Szumiłowicz, M. Kuczyńskiej. Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, pp. 341-347.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1992): «Phraseologie und sprachliches Weltbild (Vorabeiten zum Thesaurus der deutschen Idiomatik)», Földes, Cs. (ed.). *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien, pp. 171-195.

EISMANN, W. (1999): «Phraseologie», *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Hrg. von Helmut Jachnow. Wiesbaden: Harrasowitz-Verlag, pp. 321-366.

GLUSKI, J. (1971): Proverbs: *A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix*. Amsterdan / London; New York.

FOMINA, S. (2004): «Die Konzepte „Fremde" und „Heimat" in der russischen Parömiologie», *Proverbium*, 21: 81-107.

GRZYBEK, P. (1994): «Proverb», *Simple forms. An Encyclopaedia of Simple Text-Types in Lore and Literature*. A. Koch Walter (ed.). Bochum: Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer, pp. 227-241.

GANAPOL'SKAJA, E. V. (1995): *Frazeosemantičeskoje pole «Trud» v russkom jazyke (v sopostavlenii s anglijskim)*. Avtoref. kand. diss. filol. nauk. Leningrado.

Handbuch 1999: *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Hrg. von Helmut Jachnow. Wiesbaden: Harrasowitz-Verlag, 1999.

ILL'USTROV, I. I. (1910): *Žizn' russkogo naroda v jego poslovicakh i pogovorkakh*. San Petersburgo.

KELLY, W. K. (2002): *A collection of the Proverbs of All Nations*. Edited by W. Mieder. Burlington, Vermont: The University of Vermont, «Proverbium».

KHLEBCOVA, O. A. (1999): Russkij jazyk v poslovicakh, pogovorkakh, krylatykh slovakh, aforizmakh. Moscú: izd-vo MIEPU.

KOVŠOVA, M. L. (1996): *Kul'turno-nacional'naja specifika fraseoologičeskikh jedinic (kognitivnyje aspekty)*. Avtoref. kand. diss. filol. nauk. Moscú.

KOKARE, E. Ja. (1978): *Internacional'noje i nacional'noje v latyšshkikh poslovocakh i pogovorkakh*. Riga.

KOMENSKÝ, J. A. (1901): «Moudrost starých Čechů, za zrcadlo vystavěna potomkům. Z rukopisu Lesenského», *Spisy Jana Amosa Komenského*. Vydal Jan Novák. Číslo 4. Praha.

KOTOVA, M. Ju. (2000): *Russko-slav'anskij poslovic s anglijskimi sootvetstvijami*. Pod red. P.A. Dmitrieva. Spb.: izd-vo SpbGU.

KOTOVA, M. Ju. (2003): *Očerki po slav'anskoj paremiologii*. Spb.: Filologičeskij fakul'tet SPbGU.

KUZ'MIN, S.S.; ŠADRIN N.L. (1989): *Russko-anglijskij slovar' poslovic i pogovorok*. Moscú: «Russkij jazyk».

LAUER, R. (1997): *Die russische Seele*. (= Burstfelder Universitätsreden. Hsg. von Lothar Perlitt. Abt von Bursfelde, n.º 15). Gцttingen: Verlag Göttinger Tageblatt GmbH&Co.

MELEROVIČ, A. M.; MOKIENKO, V. M. (1997): *Frazeologizmy v russkoj reči*. Slovar'. Moscú: «Russkije slovar'».

MELEROVIČ, A. M.; MOKIENKO, V. M. (2018): *Frazeologizmy v russkoj poezii XIX–XXI vv. Slovar': opyt leksikografičeskoj sistematizacii upotreblenij frazeologizmov v russkoj poezii*. A. M. Melerovič, V. M. Mokienko, A. E. Jakimov; pod nauč. red. V. M. Mokienko. Kostroma: KGU.

MIKHEL'SON, M. I. (1902-1903): *Russkaja mysl' i reč'. Svojo i čužoje. Opyt russkoj frazeologii. Sbornik obraznykh slov inoskazanij*. SPb. T. 1, 1902. T. 2, 1903.

MOKIENKO, V. M. (1973): «Istoričeskaja frazeologija: etnografija ili lingvistika?», *Voprosy jazykoznanija*, n.º 2: 21-34.

MOKIENKO, V. M. (1975): «Frazeologičeskije paralleli i frazeologičeskije izoglossy v slav'anskikh dialektakh», *voprosy frazeologii,* Vyp. IX: 122-132.

MOKIENKO, V. M. (1989): Slav'anskaja frazeologija. M.: Vysšaja škola. Moscú.

MOKIENKO, V. M. (1982): «K razgraničeniju genetičeskikh i tipologičeskikh sv'azej slav'anskoj pogovorki», *Sovremennyje slav'anskije kul'tury: razvitije, vzaimodejstvije, meždunarodnyj kontekst.* Materialy Meždunarodnoj konferencii JUNESKO. K.: Naukova dumka, 364-369.

MOKIENKO, V. M. (1985): «K razgraničeniju genetičeskikh i tipologičeskikh sv'azej slav'anskoj pogovorki», *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*. Warszawa, S. 55-71.

MOKIENKO, V. M. (1994): *Predislovoje i kommentarii k knige: Mikhel'son M.I. Russkaja mysl' i reč'. Svojo i Своё i čužoje. Opyt russkoj frazeologii. Sbornik obraznykh slov inoskazanij*. M.: «Russkije slovari».

MOKIENKO, V. M. (1996): «Slav'anskije i nemeckije poslovicy (problemy tipologičeskogo i istoriko-etimologičeskogo sopostavlenija)», *Slawische und deutsche Sprachwelt. Typologische Spezifika der slawischen Sprachen im Vergleich mit dem Deutschen (= Berliner slawistische Arbeiten).* Hrsg. Wolfgang Gladrow, Sonja Heyl. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien: Peter Lang, 222-236.

MOKIENKO, V. M. (1998): *Ot Avos'a do Jat'a: Počemy tak govor'at? Spavočnik po russkoj idiomatike*. SPb.: izd-vo SPbGU.

MOKIENKO, V. M.; NIKOLAEVA, E. K. (2000): «Russkije poslovicy i pogovorki i nerusskaja kartina mira», *Russkij jazyk na rubeže tys'ačeletija*. 26-27 okt'anr'a 2000. Materialy dokladov i soobščenij. T. 1. Aktual'nyje problemy lingvističeskoj teorii i praktiki prepodavanija russkogo jazyka i kul'tury reči. SPb: Filologičeskij fakul'tet SPbGU, 12-122.

MOKIENKO, V. M. (2002): «Puškinskaja zolotaja rybka do i posle Puškina», P*uškin*. Al'manakh. Pod red. S.G. Šuležkovoj. Magnitogorsk: MaGU, Vyp. 3, 3-15.

MOKIENKO, V. M. (2003): *Novaja russkaja frazeologija*. Uniwersytet Opolski: Instytut Filologii Polskiej. Opole.

MOKIENKO, V. (2004): «Wolfgang Mieder und die moderne slawische Paremiologie und Phraseologie», *Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgang Mieder*. Ed. Csaba Földes. Tübingen: Narr Verlag, 205-218.

NEUSSEL, F. (2004): «Toponyms in a Corpus of the Proverbs of Spain», *Proverbium*, 21: 273-286.

NIČIPORČIK, E. V. (2016): *Otraženije tsennostnykh orientacij v paremijakh: lingvokognitivnyj, sopostavitel'nyj i sociopsikholingvističeskij aspekty*. Dissertacija na soiskanije učjnoj stepeni doktora filologičeskikh nauk po special'nosti 10.02.19 – teorija jazyka. Minsk.

NKP: *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*. Pod red. akad. Ju. Krzyżanowskiego. T. 1-4. Warszawa, 1969-1978.

NOWAK, E. (1997): *Phraseologische Einheiten mit den Komponenten «Herz» und «Seele» im Russischen, Deutschen und Spanischen. Magisterarbeit zur Erlangung des akademischen Grades Magister Artium (M.A.) im Fach Russistik*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin. Philosophische Fakultät II. Institut für Slawistik. Wiss. Betreuer: Profg. Dr. Wolfgang Gladrow.

PACZOLAY, G. (1997): *European Proverbs in 55 languages with equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese*. Veszprem: Nyomda Rt.

PERMIAKOV, G. L. (2000): *Die Grammatik der sprichwörtlichen Weisheit. Mit einer Analyse allgemeni bekannter deutscher Sprichwörter* (=Phraseologie und Parömiologie. Bd. 4). Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet von Peter Grzybek. Hohengehren GmbH: Schneider Verlag.

PERMIAKOV, G. L. (1970): *Ot pogorki do skazki. Zametki po obščej teorii kliše*. M.

PERMIAKOV, G. L. (1979): "Grammatika poslovičnoj mudrosti", *Poslovicy i pogovorki narodov vostoka*. M., 7-59.

PERMIAKOV, G. L. (1988): *Osnovy Strukturnoj paremiologii*. M.

PILZ, K.-D. (1998): "Frauensleute und Mannsleute sind die besten Menschen'. Frau und Mann im Sprichwort (verschiedener Sprachen)", *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Wolfgang Eismann (Hrsg.). (= Studien zur Phraseologie und Parämiologie; 15). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 693-708.

PIRETTO, G. P. (1995): "*Trojka* i *pojezd*: «Svoje» и «Chuzhoje» v russkoj kul'ture", *Studia Russica Helsingensia et Tartuensia, IV: «Svoje» u «Chuzhoje» v literature i kul'ture*. Tartu Olikooli Kirjastus. Tartu, 297-307.

PODOBIN, V. M. (1956): *Zimina I.P. Russkije poslovicy i pogovorki*. L.

Slavofraz 2018: Phraseology and (naïve) psychology. Agnieszka Będkowska-Kopczyk / Heinrich Pfandl (Hrsg.) (= Grazer Studien zur Slawistik. Herausgegeben von Prof. Dr. Renbate Hansen-Kokoruš. Karl-Franzens-Universit§t Graz. Band 9. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

PP: *Prisliv'ja ta prizkazki*. Upor'adnik M. M. Paz'ak. K.: «Kaukova dumka». T. 1. Priroda. Gospodars'ka dijal'nit' l'udini. 1989. T. 2. L'udina. Rodinne žitt'a. Risi kharakteru. 1990. T. 3. Vzaemini miž l'ud'mi. 1991.

PPZ: *Poslovicy, pogovorki, zagadki v rukopisnykh sbornikakh XVII-XX vekov* // Izdanije podgotovili M.Ja. Mel'c, V.V. Mitrofanova, G. G. Šapovalova. M.-L., 1961.

RAZUMOV, A. A. (1957): *Mudroje slovo: russkije poslovicy i pogovorki*. M.

RÖHRICH, L. (2001): Das große Lexikon der sprichörtlichen Redensarten. Bd. I-V. – Feiburg-Basel-Wien.

Rojzenzon 1972: ROJZENZON, L. I. (1972): «Frazeologija i stranovedenije», *B'ulleten' po frazeologii*, n.º 1: 12-19.

RYBNIKOVA, M. A. (1961): *Russkije poslovicy i pogovorki*. M.: izd-vo AN SSSR.

Opyt 1987: ŠANSKIJ, N. M.; ZIMIN, V. I.; FILIPPOV, A. V. (1987): *Opyt etimologičeskogo slovar'a russkoj frazeologii*. M.: Russkij jazyk.

SAVENKOVA, L. B. (2002): *Russkaja paremiologija: semantičeskij i lingvokul'turologičeskij aspekty*. Rostov-na-Donu: izd-vo Rost. un-ta.

SAVENKOVA, L. B. (2002a): *Russkije paremii kak funkcionirujuščaja sistema*. Avtoref. diss. doktora filol. nauk.. Rostov-na-Donu: izd-vo Rost. un-ta.

SCHINDLER, F. (1993): *Sprichwort im heutigen Tschechischen: empirische Untersuchungen und semantische Beschreibung*. München: Otto Sagner.

SELIVERSTOVA, E. I. (2017): *Prostranstvo russkoj poslovicy: postojanno i izmenčivost'*/ nauč. red. V. M. Mokienko. 2-e. M.: Flinta: Nauka.

SIDORKOV, S. V. (2003): *Poslovično-pogovoročnyje paremii kak faktor strukturno-smyslovoj organizacii diskursa*. Rostov-na-Donu: izd-vo SKNNC VŠ.

SIDORKOVA, G. D. (1990): *Pragmatika paremij: poslovicy i pogovorki kak rečevoje dejstvije*. Krasnodar: izd-vo Krasnodarsk. un-ta.

SIELICKI, F. (1997): «Postrzeganie „duszy rosyjskiej“ przez Polaków», *Słowianie wschodni. Duchowność – mentalność – kultura. Księga jubileuszowa dedukowana Prof. Ryszardowi Łużnemu w siedemdziersiątą rocznicę urodzin*. Kraków, 227-234.

SIMONI, P. (1899): *Starinnyje sborniki russkikh poslovic, pogovorok, zagadov i proč. XVII-XIX stoletij*/ Sobral i progotovil k pečati Pavel Simoni. Spb.

SNEGIREV, I. M. (1948): *Russkije narodnyje poslovicy i prtitchi, izdannyje I.M. Snegirevym s predislovijem i dopolnenijami*. M.

SOBOLEV, A. I. (1961): *Narodnyje poslovicy i pogovorki*. M.

SPIRIN, A. S. (1985): *Russkije poslovicy. Sbornik russkikh narodnykh poslovic i pogovorok, priskazok, krylatykh vyraženij literaturnogo proizkhoždenija*. Rostov-na-Donu.

ŠSP 2002: *Škol'nyj slovar' živykh russkikh poslovic*. Sost.: Ju.A. Ermolaeva, A.A. Zajnul'dinov, T.V. Kormilicyna, V.M. Mokienko, E.I. Seliverstova, H.Ja. Jakimenko. Gl. red. V.M. Mokienko, redaktory: E.K. Nikolaeva, E.I. Seliverstova. SPb.: «Izdatel'skij dom "Neva"»; «OLMA-PRESS», 2002.

ŚWIERCZYNSCY, D. (1996): *Przysłowia w sześciu językach*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

ŚWIERCZYNSCY, D. i Andrzej (2001): *Słownik przysłów w ośmiu językach*. Warszawa: wyd. Naukowe PWN.

TAGLIN, S. (1994): «Pri narodni paremij, nacional'nu svidomist' ta «malorosijanstvo" jak etnopsikhologičj fenomen», *Zbirnik Khar'kivs'kogo istoriko-filologičnogo tovaristva*. Nova serija. T. 3. Khar'kiv, 21-28.

TARLANOV, Z. K. (1993): *Jazyk, etnos, vrem'a. Očerki po russkomu i obščemu jazykoznaniju*. Petrozavodsk: idz-vo PGU.

TELIJA, V. N. (1996): *Russkaja frazeologija. Semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokul'turologičeskij aspekty.* M.: Škola «Jazyki russkoj kul'tury».

VERZBICKA, A. (1996): *Jazyk. Kul'tura*. Poznanije. Per. s angl. Otv. Red. M.A. Krongauz, vstup. st. E.V.Padučevoj. M.: «Russkije slovari».

VEREŠČAGIN, E.; KOSTOMAROV, V. (1973): *Jazyk i kul'tura. Lingvostranovedenije i prepodavanije russkogo jazyka kak inostrannogo*. Izd. 3-e. M.: «Russkij jazyk», 1983.

WALTER, H.; MOKIENKO, V. (2002): *Wörterbuch russischer Anti-Sprichwörter. Lehrmaterial für Studenten der Slawistik*. Greifswald.

WANDER, K. F. W. (1867-1889, 1964, 1987): *Deutsches Sprichwörterlexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. 5 Bde. Leipzig, 1867-1889. Ndr. Darmstadt, 1964; Ndr. Kettwig, 1987.

WdPh 2004: *Wörterbuch deutscher Phraseologismen mit änglischen und slawischen Äquivalenten*. H. Walter (Leitung), W. Breustedt, J. Getzin, J. Grätz, I. Kolsut. Dr. Harry Walter (Hgs.). Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2004.

WILDMANN, O. (2000): Russische Sprichwörter im Spiegel des Deutschen am Beispiel der semantishcen Felder mit der allgeinen Bedeutung трудолюбие – лень. Fleiß-Faulheit. Greifswald.

ŽUKOV, V. P. (1966): *Slovar' russkikh poslovic i pogovorok*. M.: Sovetskaja enciklopedija.